

Luca 1,26-38¹

²⁶Nel sesto mese, l'angelo Gabriele fu mandato da Dio in una città della Galilea, chiamata Nazaret, ²⁷a una vergine, promessa sposa di un uomo della casa di Davide, chiamato Giuseppe. La vergine si chiamava Maria.

²⁸Entrando da lei, disse: "Sii gioiosa, tu che sei davvero ricolma di grazia, il Signore è con te". ²⁹A queste parole ella rimase molto confusa e si domandava che senso avesse un tale saluto. ³⁰L'angelo le disse: "Non avere paura, Maria, perché hai trovato grazia presso Dio. ³¹Ecco concepirai in seno un figlio, lo darai alla luce e lo chiamerai Gesù. ³²Sarà grande e chiamato Figlio dell'Altissimo; il Signore Dio gli darà il trono di Davide suo padre ³³e regnerà per sempre sulla casa di Giacobbe e la sua sovranità non avrà fine". ³⁴Allora Maria disse all'angelo: "Come sarà possibile ciò? Non ho relazioni sessuali con alcun uomo!". ³⁵Le rispose l'angelo: "Il respiro santo e santificante scenderà su di te, la potenza dell'Altissimo farà scendere la sua ombra su te. È per questo motivo che colui il quale nascerà sarà santo e chiamato Figlio di Dio. ³⁶Vedi: anche Elisabetta, tua parente, nella sua vecchiaia, ha concepito un figlio e questo è il sesto mese per lei, che tutti dicevano sterile: ³⁷nessuna parola da parte di Dio resterà inefficace". ³⁸Allora Maria disse: "Eccomi, sono la serva del Signore! Che mi possa capitare quello che hai detto!".

Luke 1:26-38

²⁶In the sixth month, the angel Gabriel was sent by God to a town in Galilee called Nazareth, ²⁷to a virgin betrothed to a man of the house of David named Joseph. The virgin's name was Mary.

²⁸When he came to her, he said, "Be joyful, you who are truly filled with grace, the Lord is with you". ²⁹At these words she was greatly confused and wondered what the meaning of such a greeting was.

³⁰The angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favour with God.

³¹Behold, you will conceive a son in your womb, give birth to him, and call his name Jesus. ³²He will be great and called the Son of the Most High; the Lord God will give him the throne of his father David ³³and he will reign over the house of Jacob forever, and his sovereignty will have no end".

³⁴Then Mary said to the angel: "How can this be? I have no sexual relations with any man!". ³⁵The angel answered her: "The holy and sanctifying breath will descend upon you, the power of the Most High will bring down its shadow upon you. That is why the one to be born will be holy and called the Son of God. ³⁶See, your kinswoman Elizabeth also, in her old age, has conceived a son, and this is the sixth month for her, whom everyone said was barren: ³⁷no word from God will be ineffective".

³⁸Then Mary said, "Behold, I am the handmaid of the Lord! May what you have said happen to me!".

Luc 1:26-38

²⁶Au sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée appelée Nazareth, ²⁷à une vierge fiancée à un homme de la maison de David nommé Joseph. Le nom de la vierge était Marie. ²⁸En arrivant auprès d'elle, il lui dit: "Sois dans la joie, tu qui es vraiment comblée de grâce, le Seigneur est avec toi". ²⁹À ces mots, elle fut grandement confuse et se demanda quel sens avait une telle salutation. ³⁰L'ange lui dit: "N'aie pas peur, Marie, car tu as trouvé grâce devant Dieu. ³¹Voici, tu concevras un fils dans ton sein, tu lui donneras naissance et tu lui donneras le nom de Jésus. ³²Il sera grand et appelé Fils du Très-Haut ; le Seigneur Dieu lui donnera le trône de son père David ³³et il régnera sur la maison de Jacob pour toujours, et sa souveraineté n'aura pas de fin".

³⁴Alors Marie dit à l'ange: "Comment cela est-il possible? Je n'ai de relations sexuelles avec aucun homme!". ³⁵L'ange lui répondit: "Le souffle saint et sanctificateur descendra sur toi, la puissance du Très-Haut fera descendre son ombre sur toi. C'est pourquoi celui qui va naître sera saint et appelé Fils de Dieu. ³⁶Vois-tu, ta parente Élisabeth a aussi conçu un fils dans sa vieillesse, et c'est le sixième mois pour elle, que tout le monde disait stérile. ³⁷La parole de Dieu ne sera pas inefficace".

³⁸Alors Marie dit: "Voici, je suis la servante du Seigneur! Je désire vraiment que ce que tu as dit m'arrive!".

¹ Traduzioni dei testi a cura di E. Borghi

Luca 1,46-55

⁴⁶Celebra fortemente, l'anima mia,
la grandezza del Signore
⁴⁷e scoppia di gioia, il mio spirito,
nel Dio che mi salva,
⁴⁸perché ha rivolto il suo sguardo
sulla pochezza della sua serva:
ecco, a partire da ora,
tutte le generazioni
mi proclameranno felice,
⁴⁹perché per me
ha fatto cose grandi il Potente.
E santo è il suo nome.
⁵⁰E la sua appassionata benevolenza
per generazioni e generazioni
va verso coloro che si legano a lui.
⁵¹Ha dispiegato potenza
con (il) suo braccio,
ha rovinosamente disperso gli arroganti
nei progetti dei loro cuori.
⁵²Ha strappato i potenti giù dai troni,
ha esaltato quanti vivono
una situazione di pochezza,
⁵³ha riempito di beni gli affamati
e ne ha mandato via del tutto privi i ricchi.
⁵⁴Si è schierato a favore di Israele, suo
servo, per fare memoria
della sua appassionata benevolenza,
⁵⁵come aveva parlato ai padri nostri,
in favore di Abramo
e dei suoi discendenti per sempre.

Luke 1:46-55

⁴⁶Proclaim loudly, my soul,
the greatness of the Lord
⁴⁷and my spirit bursts with joy
in the God who saves me,
⁴⁸because he has turned his gaze
on the lowliness of his handmaid:
behold, from now on,
all generations
will proclaim me happy,
⁴⁹because for me
the Mighty One has done great things
and holy is His name.
⁵⁰And his passionate benevolence
for generations and generations
goes out to those
who bind themselves to him.
⁵¹He has deployed power with (his) arm,
he has ruinously scattered the arrogant
in the designs of their hearts.
⁵²He has torn the mighty from their
thrones, he has exalted those
who live in meagreness,
⁵³He has filled the hungry with goods
and sent the rich away empty.
⁵⁴He has stood up for Israel, his servant,
to make a memorial
of his passionate kindness,
⁵⁵as he had spoken to our fathers,
for the sake of Abraham
and his descendants forever.

Luc 1:46-55

⁴⁶Mon âme loue avec force
la grandeur du Seigneur
⁴⁷et mon esprit éclate de joie
en ce Dieu qui me sauve,
⁴⁸parce qu'il a tourné son regard
vers la maigreur de sa servante;
voici que désormais
toutes les générations
me proclameront heureuse,
⁴⁹parce que pour moi le Puissant
a fait de grandes choses
et saint est son nom.
⁵⁰Et sa bienveillance passionnée,
de génération en génération,
s'étend à ceux qui se lient à lui.
⁵¹Il a déployé la puissance
avec (son) bras,
il a ruiné les arrogants
dans les desseins de leurs cœurs.
⁵²Il a arraché les puissants de leurs trônes,
Il a élevé ceux qui vivent
dans la pauvreté,
⁵³Il a rassasié de biens les affamés
et renvoyé les riches à vide.
⁵⁴Il a défendu Israël, son serviteur,
pour faire mémoire
de sa bonté passionnée,
⁵⁵comme il l'avait dit à nos pères,
en faveur d'Abraham
et de sa descendance pour toujours.

Giovanni 2,1-11

¹Tre giorni dopo, ci fu uno spozalizio a Cana di Galilea e la madre di Gesù era lì. ²Furono invitati alle nozze sia Gesù che i suoi discepoli. ³Nel frattempo, poiché era venuto a mancare il vino, la madre di Gesù disse a lui: "Non hanno più vino". ⁴E Gesù rispose: "Che cosa c'entriamo sia io che tu, o donna? Non è ancora giunta la mia ora". ⁵La madre dice ai servi: "Fate qualsiasi cosa vi dica". ⁶Giacevano là sei giare di pietra per la purificazione dei Giudei, contenenti ciascuna due o tre barili. ⁷E Gesù dice loro: "Riempite d'acqua le giare"; e le riempirono fino all'orlo. ⁸Dice loro di nuovo: "Ora attingete e portatene al maestro di tavola". Ed essi gliene portarono. ⁹E il maestro di tavola, non appena ebbe assaggiato l'acqua diventata vino, che egli non sapeva di dove venisse (ma lo sapevano i servi che avevano attinto l'acqua), chiama lo sposo ¹⁰e gli dice: "Ogni uomo serve da principio il vino buono e, quando siano un po' ebbri, quello meno buono; tu invece hai conservato il vino buono fino ad ora". ¹¹Gesù realizzò questo come inizio dei miracoli in Cana di Galilea, manifestò la sua gloria e i suoi discepoli credettero in lui.

John 2:1-11

¹Three days later there was a wedding at Cana in Galilee, and the mother of Jesus was there. ²Jesus and his disciples were invited to the wedding. ³At that time, when there was no wine, the mother of Jesus said to him, "They have no more wine". ⁴Jesus answered, "What have you and I to do with it, O woman? My hour has not yet come". ⁵The mother said to the servants, "Do whatever he tells you". ⁶There were six stone jars there for the cleansing of the Jews, each containing two or three barrels. ⁷Jesus said to them, "Fill the jars with water", and they filled them to the brim. ⁸He said to them again, "Now draw some water, and bring it to the master of the table. And they brought it to him. ⁹And when the master of the table had tasted the water that had become wine, which he didn't know where it came from (but the servants who had drawn the water knew), he called the bridegroom ¹⁰and said to him, "Every man serves good wine at first, and when they are a little drunk, less good wine; but you have kept the good wine until now". ¹¹Jesus did this as the beginning of the miracles in Cana of Galilee, manifested his glory, and his disciples believed in him.

Jean 2:1-11

¹Trois jours plus tard, il y eut des nocés à Cana de Galilée, et la mère de Jésus était là. ²Jésus et ses disciples ont été invités aux nocés. ³En attendant, comme il y avait pénurie de vin, la mère de Jésus lui dit: "Ils n'ont plus de vin". ⁴Jésus répondit: "Qu'est-ce que toi et moi avons à voir avec cela, ô femme? Mon heure n'est pas encore venue". ⁵La mère dit aux serviteurs: "Faites n'importe quelle chose il vous dira". ⁶Il y avait là six jarres de pierre pour la purification des Juifs, chacune contenant deux ou trois tonneaux. ⁷Et Jésus leur dit: "Remplissez d'eau les jarres"; et ils les remplirent jusqu'au bord. ⁸Il leur dit encore: "Tirez-en maintenant et apportez-en au maître de table". Et ils les lui apportèrent. ⁹Lorsque le maître de table eut goûté l'eau devenue vin, dont il ne savait pas d'où elle provenait (mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient), il appela l'époux ¹⁰et lui dit: "Chacun sert d'abord du bon vin, et quand ils sont un peu ivres, du moins bon vin, mais toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à présent". ¹¹Jésus a accompli cela comme le début des miracles à Cana de Galilée, il a manifesté sa gloire, et ses disciples ont cru en lui.

Giovanni 19,23-27

²⁵Erano in piedi, dall'altro, presso la croce di Gesù sua madre, la sorella di sua madre, Maria di Clèofa e Maria di Màgdala. ²⁶Gesù allora, vedendo la madre e stare lì il discepolo che egli amava, dice alla madre: "Donna, vedi tuo figlio!". ²⁷Poi dice al discepolo: "vedi tua madre!". E da quell'ora il discepolo la prese nella sua casa».

Apocalisse 12,1-6

«¹Un segno grandioso apparve nel cielo: una donna vestita di sole, con la luna sotto i suoi piedi e, sul capo, una corona di dodici stelle. ²Era incinta, e grida per le doglie e il travaglio del parto. ³Allora apparve un altro segno nel cielo: un grande drago rosso, con sette teste e dieci corna e sulle teste sette diademi; ⁴la sua coda trascina un terzo delle stelle del cielo e le gettò sulla terra. Il drago si pose davanti alla donna, che stava per partorire, per divorare il bambino appena lo avesse partorito. ⁵Essa partorì un figlio maschio, destinato a governare tutte le nazioni con scettro di ferro. E suo figlio fu rapito verso Dio e verso il suo trono. ⁶La donna invece fuggì nel deserto, dove Dio le aveva preparato un rifugio perché vi fosse nutrita per milleduecentosessanta giorni».

John 19:25-27

²⁵They stood on the other side by the cross of Jesus, his mother, his mother's sister, Mary of Clopas, and Mary of Magdala. ²⁶Jesus then, seeing his mother and the disciple whom he loved standing there, said to his mother, "Woman, see your son!". ²⁷Then he says to the disciple, "See your mother!". And from that hour the disciple took her into his house.

Apocalypse 12:1-6

¹A great sign appeared in the sky, a woman clothed with the sun, with the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars. ²She was with child, crying out in labor pains. ³Then there appeared another sign in the sky: a great red dragon, with seven heads and ten horns, and on his heads seven diadems; ⁴his tail dragged a third of the stars of heaven, and he cast them down to the earth. The dragon stood before the woman, who was about to give birth, to devour the child as soon as she had borne it. ⁵She gave birth to a son, destined to rule all nations with a scepter of iron. And her son was taken up to God and to his throne. ⁶But the woman fled into the wilderness, where God had prepared a refuge for her to feed her for one thousand two hundred and sixty days.

Jean 19:25-27

²⁵Elles se tenaient de l'autre côté de la croix de Jésus, sa mère, la sœur de sa mère, Marie de Clopha et Marie de Magdala. ²⁶Jésus, voyant sa mère et le disciple qu'il aimait se tenir là, dit à sa mère: "Femme, vois ton fils!". ²⁷Puis il dit au disciple: "Vois ta mère!". Et dès cette heure-là, le disciple l'emmena dans sa maison.

Apocalypse 12:1-6

¹Un grand signe apparut dans le ciel: une femme revêtue du soleil, la lune sous ses pieds et, sur sa tête, une couronne de douze étoiles. ²Elle était enceinte, et elle criait dans les douleurs de l'accouchement. ³Puis un autre signe parut dans le ciel: un grand dragon rouge, ayant sept têtes et dix cornes, et sur ses têtes sept diadèmes; ⁴sa queue entraînait le tiers des étoiles du ciel, et il les jetait sur la terre. Le dragon se tenait devant la femme qui allait accoucher, pour dévorer l'enfant dès qu'elle l'aurait porté. ⁵Elle donna naissance à un enfant mâle, destiné à dominer toutes les nations avec un sceptre de fer. Et son fils a été enlevé à Dieu et à son trône. ⁶Mais la femme s'enfuit dans le désert, où Dieu lui avait préparé un refuge pour la nourrir pendant mille deux cent soixante jours.